

CATALOGOS DE NOMBRES, VERBOS, ADVERBIOS, ETC., QUE, POR LO COMUN, SE PRONUNCIAN DEFECTUOSAMENTE, NO POR LOS ERUDITOS, SI POR AQUELLAS PERSONAS QUE NO SE HAN APLICADO A HABLAR CON PERFECCION EL IDEOMA [SIC] ESPAÑOL, RECOPIADOS Y PUESTOS EN ORDEN ALFABETICO POR J. N. M.

Se dice

abentestate  
 abuja  
 aijua [sic]  
 auja

5

abur

abutagado

adbitrio

albitrio

adbricias

10

adecán

adre

afeuto

aguatero

aiguar

15

augar

Alejos

alerna

alfangia

alfiñique

algamasa

algedrez

Alifonso

Ilifonso

44

Digase

A

abintestato

aguja

{ agur  
 ahur

abotagado

arbitrio

albricias

edecán

adrede

afecto

aguador

ahogar

Alejo

lesna

alesna

alfagia

alfeñique

argamasa

agedrez

Ildefonso

45

Zove habel se keso en + do.  
 Paulsen  
 (ms)

almatroste

25

almirar

almofroita

almuada

alpichin

almareado

30

alrenquin

altamusa

alvertir

anedocta

anivelar

35

antimonia

Antunino

antuciasmo

añedir

apermasar

40

apopleja

aproquifo

aquilon: emplasto

arbañal

arbañil

45

arbayal

arbolera

arcedian

arcion

ardil

50

ardiloso

armoniaco

arpiste

arquiler

arrendo

55

aspamientos

ataul

ausiencia

aujero

{ azucar candia

60

azulillo

{ azucar cande  
 acandi  
 azulino

# B

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 65 | bacenica<br>balloneta<br>barajo: de campana<br>barbiquejo<br>barbuciente<br>becoca<br>bendita pública<br>Bernabé<br>beteraba<br>bienhaiga<br>bilma<br>birloche<br>birnieto<br>bitácula<br>bocarada<br>boleto<br>bolondrina<br>breque: prisión<br>brigadiel<br>brunuelos<br>bueyada<br>bulra<br>Butierrez | {<br>bacinica<br>bacinilla<br>bayoneta<br>badajo<br>barboquejo<br>balbuciente<br>bicoca<br>vindicta pública<br>Bernabé<br>betarraga<br>bienhaya<br>bizma<br>birlocho<br>biznieto<br>bitácora<br>bocanada<br>boleto<br>golondrina<br>brete<br>brigadier<br>buñuelos<br>boyada<br>burla<br>Gutierrez |
| 70 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 75 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 80 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

# C

|    |                                                                            |                                                                              |
|----|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 85 | cabresto<br>cabretilla<br>cachanlagua                                      | {<br>cabestro<br>cabritilla<br>canchalagua<br>canchelagua                    |
| 90 | cachetada<br>Caetano<br>Calistro<br>candial: manjar<br>canoja<br>cantárias | {<br>cachete<br>Cayetano<br>Calisto<br>candiel<br>canonja<br>catáridas [sic] |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 95  | cañuto<br>cáculo<br>carrastolendas<br>Casimir                                                                                                                                                                                                                  | {<br>cañuto<br>cáculo<br>carnestolendas<br>Casimiro<br>Casimira<br>catequizar<br>cátedra<br>catedrál<br>caustico<br>acera<br>cerner<br>cervigullo<br>chacara<br>chafarote<br>champurrar<br>cancelar<br>chancellor<br>charpa de pistolas<br>chamarasca<br>charretera<br>chasqui<br>chaleco<br>ciclán<br>chisguete<br>Chiloé<br>chimenea<br>choquezuela<br>chozno<br>chubasco<br>chorretada<br>cienago<br>ciruela<br>cítara<br>cremor<br>eclipsarse<br>colapez<br>colapicis<br>comandante |
| 100 | catetizar<br>cátreda<br>catredál<br>cautico<br>cera: de la calle<br>cernir<br>cervidillo<br>chacara<br>chafalote<br>champurrar<br>chancelar                                                                                                                    | {<br>catequizar<br>cátedra<br>catedrál<br>caustico<br>acera<br>cerner<br>cervigullo<br>chacara<br>chafarote<br>champurrar<br>cancelar<br>chancellor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 105 | chapa de pistolas<br>charamusca<br>charratela<br>chasque<br>cheleco<br>chiclán<br>chigete [sic]<br>Chilgüe<br>chiminea<br>chocosuela<br>chorno<br>chuasco<br>churretada<br>cienego<br>cirguela<br>cítora<br>cleo<br>cremo<br>clisarse<br>colapis<br>comendante | {<br>charpa de pistolas<br>chamarasca<br>charretera<br>chasqui<br>chaleco<br>ciclán<br>chisguete<br>Chiloé<br>chimenea<br>choquezuela<br>chozno<br>chubasco<br>chorretada<br>cienago<br>ciruela<br>cítara<br>cremor<br>eclipsarse<br>colapez<br>colapicis<br>comandante                                                                                                                                                                                                                 |
| 110 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 115 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 120 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 125 |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

130 conceito  
condro  
confision  
cormillo  
cotin: tela  
coyuntura  
135 creito  
cudicia  
cuete  
culumpio  
cusion

140 Damacio  
decí  
defeuto  
delijencia  
dentrar  
145 desalijar  
desarrajat  
desatornillar  
descomisar  
descote  
150 desenteria  
desfraudar  
desjenerar  
despatusar  
destornudar  
155 desvengar  
dibilidad  
dicierto  
dicipela  
dientista  
diferencia  
160 dijunto  
Diosgracia  
digresion  
dispensa: pieza

concepto  
condor  
confesion  
colmillo  
cotí  
coyuntura  
crédito  
codicia  
cohete  
columpio  
cuestion

## D

Dámaso  
dí  
defecto  
diligencia  
entrar  
desbaliar [sic]  
descerrajar  
destornillar  
decomisar  
escote  
disenteria  
defraudar  
dejenerar  
{ despavesar  
{ despavilar [sic]  
estornudar  
devengar  
debilidad  
decierto [sic]  
ericipela [sic]  
dentista  
diferencia  
difunto  
Deogracias  
digresion  
despensa

165 disvario  
divircion  
Dodriguez  
doldrá  
Donicio  
170 documento  
durarno

egnima  
eleuto  
empelota  
175 embagunar [sic]  
encenegado  
encluquillas  
endenantes  
enenantes  
180 ensamen  
ynsamen  
ysamen  
entamañana  
entreprenitis  
185 epiquea  
escalfar: rebajar  
escarbuto  
escalcha  
escorcionera  
190 escubilla  
escupe: s.m.  
espelma  
espeutor  
ispeutor  
195 esquilencia  
estiladera  
estranbólico [sic]  
estrinjente

## E

desvario  
diversion  
Rodriguez  
dolerá  
Dionicio [sic]  
documento  
durazno

enigma  
electo  
desnudo  
embadurnar  
encenagado  
encucilllas  
denante  
denantes  
examen  
estamañana  
entreprenesis  
epiquea  
desfaltar  
escorbuto  
escarcha  
escorsonera [sic]  
escobilla  
esputo  
esperma  
inspector  
esquinencia  
destiladera  
estrambótico  
astrinjente

## F

200 fachurias  
falucha  
fastirio  
filtrafa  
flus de sangre  
forcejear  
forondo  
frastero  
friambre  
frijoles  
frionera

{ fechorias  
fechurias  
falua  
fastidio  
piltrafa  
flujo de sangre  
forcejar  
orondo  
forastero  
fiambre  
frejoles  
frisoles  
friolera

## G

210 galantia  
galillo  
galopiar  
gallotina  
gándula  
garabina  
gayeta  
gediondo  
geringuear  
gerubin  
Getrudes  
gorgorear  
Grabiel  
gramil  
gualapo  
225 guargüero  
güey  
güitre  
güitrón

{ garantia  
gallillo  
galopar  
galopear  
guillotina  
glándula  
carabina  
galleta  
hediondo  
geringar  
querubin  
Gertrudis  
gorgoritear  
Gabriel  
bramil  
galápago  
{ gargüero  
gargüero  
buey  
buitre  
buitrón

## H

230 hacé  
Hanrique  
harrumbre  
hendija  
hospítal  
hestérico  
235 hiprocondría  
hipróquita  
hojelata  
hojelatero  
horcar  
horrar  
240 huebo molle  
huigamos  
humadera  
humar o  
jumar  
hurón: saco [sic]

haz  
Henrique  
herrumbre  
hendrija  
{ rendija  
hospítal  
histérico  
hipocondría  
hipócrita  
hoja de lata  
hojalatero  
ahorcar  
ahorrar  
huebo mol [sic]  
huyamos  
humareda  
fumar  
horón

## I

250 [idioma v. *la idioma*]  
[Ilifonso v. *Alifonso*]  
impitus  
Inacio  
incencio  
incienso  
255 indiferencia  
induljencia  
Inglaterra  
ingüento<sup>1</sup>  
injundia  
injunto  
inociencia  
inquieta  
inracional

impetus  
Ignacio  
incienso  
indiferencia  
induljencia  
Inglaterra  
ungüento  
enjundia  
enjuto  
inocencia  
inquieta  
irracional

<sup>1</sup>original: *Iugüento*.

260 irreconciliable  
 irrecuperable  
 inrecusable  
 inredimible  
 inreducibile  
 265 inrefragable  
 irregular  
 inreligioso  
 inremediable  
 inremisibile  
 270 inreparable  
 inreprensible  
 inresistible  
 inreverente  
 inreverencia  
 275 inrevocable  
 inrisible  
 inceuto  
 [ynsamen v. *ensamen*]  
 intauto  
 intendible  
 280 introducido  
 invincion  
 [ysamen v. *ensamen*]  
 [ispeutor v. *espeutor*]  
 Istanislao

285 jalatina  
 jornallear  
 Joaquin  
 juir  
 [jumar v. *humar*]

laborinto  
 la idioma  
 la sistema

irreconciliable  
 irrecuperable  
 inrecusable  
 inredimible  
 inreducibile  
 inrefragable  
 irregular  
 inreligioso  
 inremediable  
 inremisibile  
 inreparable  
 inreprensible  
 inresistible  
 inreverente  
 inreverencia  
 inrevocable  
 inrisible  
 incecto [sic]

intacto  
 entendible  
 introducido  
 invencion

Estanislao

jaletina  
 jornallear  
 Joaquin  
 huir

laberinto  
 el idioma  
 el sistema

## J

## L

290 las que brillan  
 leccion: daño  
 leendo  
 leñatero  
 lepidia }  
 295 lipidia }  
 lichigada  
 licion  
 lenceria  
 lejítimo  
 300 liguana: repul  
 limorna  
 loica  
 lo vide

## M

Madril  
 305 madeja sin cuenta  
 malaso  
 mal de ajada  
 Malparaíso  
 malro  
 310 malvavisca  
 mamajuana  
 mancerina  
 marmotreto  
 meis

315 Melendres  
 menjunge  
 mercedario  
 mercocha  
 Merejildo  
 320 mermellón  
 mestro  
 miniestra  
 minique

<sup>2</sup> original: *Malmanisco*

Madrid  
 madeja sin cuenta  
 malísimo  
 mal de ijada  
 Valparaíso  
 maslo  
 malvavisco<sup>2</sup>  
 damajuana  
 macerina  
 mamotreto  
 maiz  
 Melendez  
 menjurge  
 mercenario  
 melcocha  
 Hermenejildo  
 bermellón  
 maestro  
 menestra  
 meñique

325 mogo  
monera  
morciegalo  
muchila  
muela jordana  
mursulina

330 naide  
nieblina  
nobanillo  
no le arriesgo  
la ganancia  
Noverto  
335 nuez noscada  
nuncias

ñebla  
ñerbo

340 oficialada  
orchante  
sorchant<sup>3</sup>  
subchante  
otomias

345 pachotada  
pader  
pajal

<sup>3</sup>original: *Sorhante*.

moho  
moneda  
murcielago  
murciegalo  
mochila  
muela cordal  
muselina

## N

nadie  
neblina  
lobanillo  
no le arriendo  
la ganancia  
Norverto [*sic*]  
nuez moscada  
nupcias

## Ñ

niebla  
nervio  
niervo

## O

oficialidad  
sochantre  
anatomias

## P

patochada  
pared  
pajar

350 paragiue  
pan de cemitá  
pantasma  
pantomina  
paralis  
parco: de teatro  
parentis  
pariedad  
párparos  
355 parvidad  
pauto  
peara  
Pedro Urdimales  
360 pelegrino  
pelra  
pera mota  
percanque [*sic*]  
peremne  
365 perlético  
perista, peristo  
piedra casidonia  
piedra lipe  
piedra poma  
370 pimeo  
pimienta de chapa  
pintarrojo: pez  
pion  
plurito  
375 polvadera  
Pomuceno  
poné  
porcingula  
porfear  
380 porrata  
preceuto  
precurador  
precurar  
prestillo  
385 primincia  
procision

paragua  
...de acemita  
fantasma  
pantomina  
parálisis  
palco  
paréntesis  
paridad  
párpados  
parvidad  
pacto  
piara  
Pedro de Urdemalas  
peregrino  
perla  
vergamota [*sic*]  
percance  
perenne  
perlático  
perito  
...calcedonia  
piedra lipis  
piedra pomez  
pigmeo  
pimienta de Chiapa  
pintarroja  
peon  
prúrito [*sic*]  
polvareda  
Nepomuceno  
pon  
porciúncula  
porfiar  
prorata [*sic*]  
precepto  
procurador  
procurar  
pestillo  
primicia  
procesion

390 prosopopea  
prospeuto  
proteforma  
punché  
purgason

## Q

395 quedria  
quen  
queso chango  
queto  
quilín

prosopopeya  
prospecto  
plataforma  
ponche  
purgacion

querria  
quien  
queso chanco  
quieto  
{ crin o  
clin

## R

Rafel  
rayo: instrumento  
realisto  
rebatina  
reburno  
rebusto  
recertor  
reclarar  
recluser  
redamar  
redepenete  
redetir  
redotero  
410 Reducindo  
rejon: de diablos  
regüelto  
reguroso

reinusclo [sic]  
415 reiz  
relámparo

Rafael  
rallo  
realista  
rebatña  
rebuzno  
robusto  
decertor  
declarar  
recusar  
derramar  
de repente  
derretir  
derrotero  
Rudecindo  
lejon  
revuelto  
{ riguroso  
riguroso  
ranúnculo  
raiz  
relámpago

420 reletrear  
relingote  
remaniente  
remostrar  
renegrido  
reporteria  
resfalon<sup>4</sup>  
resoli<sup>5</sup>  
425 resura  
resurreccion [sic]  
reuto  
revolotear  
ridiculeza  
ripe  
430 rondan  
Ruberto  
rública  
Romaldo

## S

435 salí  
salir al corso  
salóbrega, salóbrego  
sándia  
sandilla  
440 sepultura  
[sistema v. *la sistema*]  
soberado  
sobreenjalma  
sofaes: plural  
solver: líquido  
[solvo v. *un solvo*]  
445 sombredero  
[sorchante v. *orchante*]  
[subchante v. *orchante*]

deletrear  
relingote  
remanente  
demostrar  
denegrido  
reposteria  
resbalon  
rosóli  
rasura  
resurreccion  
recto  
revolotear  
ridiculez  
ripio  
roldana  
Roberto  
rública  
Romaldo

sal  
salir a corso  
salobre  
sandía  
sepultura  
sobrado  
sobrejalma  
sofás  
sorver [sic]  
sombbrero

<sup>4</sup>original: *Res*, enmendado a mano; parece ser que la enmienda quiso poner Resfalon, pero no es totalmente seguro.  
<sup>5</sup>original: *Res*, enmendado a mano.

sugurbio  
sulpurar  
supliente  
suspensores

## T

450 tamien  
taurete  
tauto  
tené  
tertuga  
terromoto<sup>6</sup>  
terrúnio  
testamentaria  
testarudo  
tiemple  
tinca  
titilimundi  
tiurón  
torreja  
tracamandana  
trajeria  
transunte  
trasvocar  
Trenidad  
triató  
tria, trio: de traer [sic]  
tripel  
trizado  
tuavia  
tustus

475 ucioso  
ucupado

<sup>6</sup>original: *Torromoto*.

suburbio  
supurar  
suplente  
suspensorios

tambien  
taburete  
tacto  
ten  
tortuga  
terremoto  
terrúnio  
testamentaria  
testarudo  
tiemple  
atincar  
totilimundi  
tiburón  
torrija  
tracamundana  
trajedia  
transeunte  
{ provocar  
vomitar  
Trinidad  
teatro  
traia, traído  
tripe  
destrizado  
todavia  
testús [sic]

ocioso  
ocupado

## U

Ujenio  
un sorvo [sic]  
europeo  
orzuelo  
Eusebio  
Eustáquio

## V

480 vaivien  
vejia  
veni  
485 vermigracia  
vertir  
vida sacra  
[vide v. *lo vide*]

490 vino de Champai  
vino de Oportus  
viñatero  
virgüela  
virtiente  
vistuario

## Z

495 zangorrear  
zanjeat  
zanoria  
zarpador  
zarza:condimento

zangarrear  
zanjar  
zanahoria  
zapador  
salsa

## NOTA

Siendo tantas las faltas que se cometen en los verbos, no es posible anotarlas en este breve compendio; por ejemplo: *habís, tenís*, en lugar de *has o tienes, habéis o tenéis*. En el futuro, *habrás, tendrás*, debiendo decir *habrás o tendrás, habreis o tendreis*. En el imperativo, *dormite, sentate*, por decir *duérmete, siéntate*, y por este orden otros infinitos.

Suele dar lástima ver a muchas señoritas y jóvenes, que se tienen por cultos, en sus conversaciones [ *sic* ] familiares olvidarse de su gramática y martirizar los verbos diciendo: *habimos, queremos, tenemos*, etc.

Santiago, agosto 22 de 1843  
Imprenta Liberal